

O primavera

Primo libro de madrigali op. 1, Nr. 1
(Venedig 1611)

Battista Guarini (1538 – 1612):
Il pastor fido III, 1

Heinrich Schütz
(1585 – 1672)

Prima parte

Musical score for the first part of "O primavera". It features five vocal parts: Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 4/4 time and B-flat major. The lyrics are: O pri-ma-ve - ra, gio - ven-tù de l'an - no, bel-la ma - dre di

Musical score for the second part of "O primavera". It features five vocal parts: Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 4/4 time and B-flat major. The lyrics are: fio - ri, d'her - be no - vel - le di no - vel - li a - bel - la ma - dre di fio - ri, d'her - be no - ma - dre di fio - ri, d'her - be no - vel - le di no - vel - li a - mo - ri, bel - la ma - dre di fio - ri, d'her - be no - vel - le di no - vel - li a -

6

S1
mo - ri, d'her - be no - vel - le di no - vel - li a - mo -

S2
vel - le di no - vel - li a - mo - ri, di no - vel - li a - mo -

A
ri, di no - vel - li a - mo - ri, di no - vel - li a - mo -

T
d'her - be no - vel - le di no - vel - li a - mo - ri, di no - vel - li a - mo -

B
mo - ri, d'her - be no - vel - le di no - vel - li a - mo -

8

S1
ri: tu tor - ni, tu tor - ni ben, tu tor - ni ben, ma

S2
ri: tu tor - ni, tu tor - ni, tu tor - ni ben, ma te -

A
ri: tu tor - ni, tu tor - ni ben, ma te -

T
ri: tu tor - ni, tu tor - ni ben, ma te -

B
ri: tu tor - ni, tu tor - ni ben, ma te -

11

S1
te - co non tor - na - no i se - re - ni e for - tu - na - ti

S2
co non tor - na - no i se - re - ni, non tor - na - no i se - re -

A
co e for - tu - na - ti di del - le mie gio - ie, non

T
co non tor - na - no i se - re - ni e for - tu - na - ti di,

B
co non tor - na - no i se - re - ni

13

S1
 di non tor-na-no i se-re - ni e for-tu-na-ti di del-le mie gio - ie,

S2
 ni e for-tu-na-ti di non tor-na-no i se-re - ni, non

A
 tor-na-no i se-re - ni e for-tu-na-ti di del-le mie gio - ie, non

T
 e for-tu-na-ti di del-le mie gio - ie, e for-tu-na-ti di, e

B
 e for-tu-na-ti di del-le mie gio - ie,

15

S1
 non tor-na-no i se-re - ni, non tor-na-no i se-re - ni e for-tu-na-ti

S2
 tor-na-no i se-re - ni, non tor-na-no i se-re - ni, non tor-na-no i se-re - ni e for-tu-na-ti

A
 tor-na-no i se-re - ni e for-tu-na-ti di del-le mie gio - ie, del-le mie

T
 for-tu-na-ti di, e for-tu-na-ti di del-le mie gio - ie, del-le mie

B
 e for-tu-na-ti di, e for-tu-na-ti di del-le mie gio -

17

S1
 di del-le mie gio - ie. Tu tor - ni, tu tor - ni ben, tu tor - ni;

S2
 di del-le mie gio - ie. Tu tor - ni ben, tu tor - ni, tu tor - ni;

A
 gio - ie. Tu tor - ni ben, tu - tor - ni; ma

T
 gio - ie. Tu tor - ni ben, tu tor - ni;

B
 ie. Tu tor - ni ben, tu tor - ni;

20

S1
ma te-co al - tro non tor - na, ch'e del per - du - to

S2
ma te-co al - tro non tor - na, ch'e del per-du - to mio ca - ro te-so -

A
te-co al - tro non tor - na, ch'e del per-du - to ca - ro te - so - ro,

T
ma te-co al - tro non tor - na, ch'e del per-du - to mio ca - ro te-so -

B

23

S1
mio ca - ro te-so - ro la ri -

S2
ro, te - so - ro mi - se-ra e do -

A
mio ca - ro te-so - ro la ri - mem - bran - za mi - se-ra e do - len - te,

T
ro, te - so - ro la ri - mem - bran - za mi - se-ra e do - len - te,

B
la ri - mem - bran - za mi - se-ra e do - len - te,

27

S1
mem - bran - za mi - se-ra e do-len - te, mi - se-ra e do - len -

S2
len - te, la ri - mem - bran - za mi - se-ra e do - len -

A
la ri - mem - bran - za mi - se-ra e do - len - te, do-len -

T
mi - se-ra e do-len - te, mi - se-ra e do-len -

B
mi - se-ra e do-len - te, do - len -

31

S1
te. Tu quel - la se', tu quel - la,

S2
te. Tu quel - la se', tu quel - la, ch'e - ri pur dian - zi sì vez - zo - sa e

A
te. Tu quel - la se', tu quel - la,

T
te. Tu quel - la se', tu quel - la, ch'e - ri pur dian - zi

B
te. Tu quel - la se', tu quel - la, ch'e - ri pur dian - zi sì vez - zo - sa e

33

S1
ch'e - ri pur dian - zi sì vez-zo-sa e bel - la, ch'e - ri pur dian - zi sì vez-zo-sa e

S2
bel - la, ch'e - ri pur dian - zi, ch'e - ri pur dian - zi sì vez-zo-sa e bel - la;

A
ch'e - ri pur dian - zi sì vez-zo-sa e bel - la, sì vez-zo-sa e bel - la,

T
sì vez-zo-sa e bel - la, sì vez-zo-sa e bel - la, ch'e - ri pur dian - zi

B
bel - la, ch'e - ri pur dian - zi sì vez-zo-sa e bel -

35

S1
bel - la, sì vez-zo-sa e bel - la; ma non son io già quel ch'un

S2
ma non son io già quel

A
sì vez-zo-sa e bel - la; ma non son io già quel ch'un

T
sì vez-zo-sa e bel - la; ma non son io già quel

B
la; ma non son io già quel ch'un tem -

38

S1
tem - po fu - i sì ca - ro à

S2
ch'un tem - po fu - i sì ca - ro à gli oc - chi al - tru -

A
tem - po fu - i sì ca -

T
ch'un tem - po fu - i sì ca - ro à gli oc - chi al - tru - i,

B
po fu - i sì ca - ro à gli oc - chi al - tru -

41

S1
gli oc - chi al - tru i.

S2
i, sì ca - ro à gli oc - chi al - tru - i.

A
ro à gli oc - chi al - tru - i, à gli oc - chi al - tru - i.

T
sì ca - ro à gli oc - chi al - tru - i, sì ca - ro à gli oc - chi al - tru - i.

B
i, sì ca - ro à gli oc - chi al - tru - i.

O primavera, gioventù de l'anno,
bella madre di fiori,
d'erbe novelle e di novelli amori,
tu torni ben, ma teco
non tornano i sereni
e fortunati di delle mie gioie;
tu torni ben, tu torni,
ma teco altro non torna
che del perduto mio caro tesoro
la rimembranza misera e dolente.
Tu quella se', tu quella
ch'eri pur dianzi sì vezzosa e bella;
ma non son io già quel ch'un tempo fui
sì caro à gli occhi altrui.

Oh Frühling, du Jugend des Jahres,
du schöne Mutter der Blumen,
der frischen Kräuter und der neuerwachten Liebe,
du kehrst wohl zurück, doch mit dir
kehren nicht zurück jene Tage der Freude
und des Glücks, die mir angefüllt waren von Wonnen;
du kehrst wohl zurück, kommst wieder,
doch mit dir kehrt nichts anderes zurück
als an den verlorenen, mir so werten Schatz
die Erinnerung, elendsvoll und schmerzlich.
Du bist noch dieselbe, ja du,
für alle so liebenswert und schön;
aber ich bin nicht mehr derselbe wie einstmals,
als ich jenen anderen Augen noch lieb war.

7

S1 re, quan-to è più du - ro per - der-vi, quan-to è più du -

S2 re, quan-to è più du - ro per - der - vi, quan-to è più

A re, quan-to è più du - ro per - der - vi, quan-to è più

T re, quan-to è più du - ro per - der-vi, quan-to è più

B re, quan-to è più du - ro per - der - vi,

11

S1 ro per - der - vi che ma - i, non v'ha-ver,

S2 du - ro per - der - vi che ma - i,

A du - ro per - der - vi che ma - i, non v'ha-ver ò pro -

T du - ro per - der - vi che ma - i, non v'ha-ver ò pro - va - te ò pos - se -

B che ma - i, non v'ha-ver ò pro - va - te ò pos - se -

14

S1 non v'ha-ver ò pro - va - te ò pos - se - du - te,

S2 non v'ha-ver ò pro - va - te ò pos - se - du - te,

A va - te ò pos - se - du - te, non v'ha - ver, non v'ha-ver ò pro - va - te ò pos - se -

T du - te, non v'ha-ver ò pro - va - te ò pos - se - du -

B du - te, non v'ha-ver ò pro - va - te ò pos - se - du -

16

S1
co - me sa - ría l'a-mar fe - li - ce sta - to, fe - li - ce sta - to,

S2
co - me sa - ría l'a-mar fe - li - ce sta - to, fe - li - ce sta - to,

A
du-te, co - me sa - ría l'a-mar fe - li - ce sta - to, fe - li - ce sta - to, s'el

T
te, co - me sa - ría l'a - mar fe - li - ce sta - to, fe - li - ce sta - to,

B
te, co - me sa - ría l'a-mar fe - li - ce sta - to, fe - li - ce sta - to, s'el

20

S1
s'el già go - du - to ben non si per -

S2
s'el

A
già go - du - to ben non si per - des - se,

T
s'el già go - du - to ben non si per -

B
già go - du - to ben non si per - des - se,

21

S1
des - se, o quan - do e - gli si per - de, s'el

S2
già go - du - to ben non si per - des - se, o quan - do e - gli si per - de,

A
s'el già go - du - to ben non si per - des - se, o quan - do e -

T
des - se, o quan - do e - gli si per - de,

B
o quan - do e - gli si per - de, s'el già go - du - to

23

S1 già go - du - to ben non si per - des - se,

S2 s'el già go - du - to ben non si per - des - se,

A gli si per - de, s'el già go - du - to ben non si per - des -

T s'el quan - do e - gli si per - de, s'el già go - du - to ben non si per - des -

B ben non si per - des - se, o quan - do e - gli si per - de,

25

S1 o quan - do e - gli si per - de, o - gni me - mo - ria an - co - ra, del di - le -

S2 o quan - do e - gli si per - de, o - gni me - mo - ria an - co - ra, del di - le - gua - to ben,

A se, o - gni me - mo - ria an - co - ra, del di - le - gua - to ben, del

T se, o quan - do e - gli si per - de, o - gni me - mo - ria an - co - ra, del di - le - gua - to

B o - gni me - mo - ria an - co - ra, del di - le - gua - to ben,

28

S1 gua - to ben, del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben, si di - le - guas - se,

S2 del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben, si di - le - guas - se,

A di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben, si di - le - guas - se, si

T ben, del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben, si di - le - guas - se,

B del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben, si di - le -

30

S1 si di - le - guas - se, del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to

S2 si di - le - guas - se, del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben, del di - le -

A di - le - guas - se, del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben,

T si di - le - guas - se, del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben, del di - le -

B guas - se, del di - le - gua - to

32

S1 ben, del di - le - gua - to ben, si di - le -

S2 gua - to ben, del di - le - gua - to ben, del di - le -

A del di - le - gua - to ben, del di - le - gua - to ben,

T gua - to ben, del di - le - gua - to ben, si di - le -

B ben, del di - le - ga - to ben, del di - le - gua - to

33

S1 guas - se, si di - le - guas - se, si di - le - guas - se.

S2 gua - to ben, si di - le - guas - se, si di - le - guas - se, si di - le - guas - se.

A si di - le - guas - se, si di - le - guas - se.

T guas - se, si di - le - guas - se, si di - le - guas - se.

B ben, si di - le - guas - se, si di - le - guas - se.

O dolcezze amarissime d'amore,
quanto è più duro perdervi, che mai
non v'aver o provate o possedute!
Come saria l'amar felice stato,
se'l già goduto ben non si perdesse;
o, quando egli si perde,
ogni memoria ancora
del dileguato ben si dileguasse!

Oh bitterste Süßigkeiten der Liebe,
wieviel härter ist es doch, euch zu verlieren, als
euch nie gekannt noch genossen zu haben!
Was wäre das Lieben doch für ein glücklich Ding,
wenn der Genuss daran niemals verloren ginge;
oder wenn – sollte die Liebe doch verloren gehen –
alle Erinnerungen daran
den Verlassnen wohl auch verließen!